



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ  
Директор ИГО  
Т.Е. Абрамзон

03.03.2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

***ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ  
ЯЗЫК)***

Направление подготовки (специальность)

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы

Немецкий язык и английский язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения

очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск  
2019 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

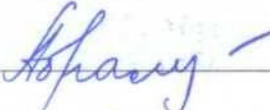
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

19.02.2020, протокол № 6

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

03.03.2020 г. протокол № 6

Председатель  Т.Е. Абрамзон


Рабочая программа составлена:

зав. кафедрой ЛиП, канд. филол. наук  Т.В. Акашева

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории

МОУ СОШ № 64 г. Магнитогорска

 Л.В. Макарова

**Лист актуализации рабочей программы**

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2020 - 2021 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от 3.09 2020 г. № 1  
Зав. кафедрой Акашева Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

---

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_  
Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Т.В. Акашева

### **1 Цели освоения дисциплины (модуля)**

Целями освоения курса являются формирование знаний умений и владений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи во всех видах перевода (устном и письменном) и независимо от жанра переводимого текста (научно-технический, деловой, энциклопедический и т.д.). В процессе изучения данной дисциплины обучающиеся должны научиться переводить тексты различного типа в паре языков - немецкий-русский, овладеть приемами устного и письменного перевода в соответствии со следующими разделами теории перевода: 1) изучение задач и условий перевода в связи с жанровыми особенностями материала; 2) частная теория перевода, изучающая взаимоотношения двух языков – немецкого и русского.

### **2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) входит в часть учебного плана формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Практический курс первого иностранного языка (немецкий язык)

Практическая грамматика (немецкий язык)

Современный иностранный язык (немецкий язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Стилистика (немецкий язык)

Язык прессы (немецкий язык)

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

### **3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения**

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.

#### 4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 32,1 акад. часов;
- аудиторная – 32 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,1 акад. часов
- самостоятельная работа – 39,9 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Письменный перевод								
1.1 Виды письменного перевода	7			4/2И	6	Письменный перевод текстов. Составление глоссария. Составление лингвострановедческого комментария	Проверка и анализ выполненных переводов	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 Определение переводческой стратегии. Полный письменный перевод				4/2И	6	Предпереводческий анализ текстов		
Итого по разделу				8/4И	12			
2. Аннотационный и реферативный перевод.								
2.1 Аннотационный перевод разных типов текстов	7			4/2И	8	Выполнение переводов письменно	Проверка переводов. Перевод на занятии с использованием поисковых систем	ПК-2.1, ПК-2.2
2.2 Реферативный перевод. Составление комментариев. Работа с текстами-моделями				4/2И	8	Выполнение переводов письменно		
Итого по разделу				8/4И	16			
3. Устный перевод								
3.1 Этика переводчика. Требования, предъявляемые профессии.	7			6	4	Подготовка мини-докладов. Поисковая работа.	Презентации докладов. Тест	ПК-2.1, ПК-2.2

3.2 Устный последовательный перевод с использованием УПС			6/2И	4	Подготовка текстов по определенной тематике для устного последовательного перевода	Интерактивная игра оратор-переводчик на занятии	ПК-2.1, ПК-2.2
3.3 Синхронный перевод. Применение линейных трансформаций.			4	3,9	Анализ переводов.	Обсуждение особенностей синхронного перевода и прогноз потерь	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу			16/2И	11,9			
Итого за семестр			32/10И	39,9		зачёт	
Итого по дисциплине			32/10И	39,9		зачет	

## **5 Образовательные технологии**

При преподавании данной дисциплины предполагается использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Для обсуждения глоссариев проводятся групповые дискуссии. Для подготовки к устному переводу проводятся тренинги, для контроля выполнения устных переводов - ролевые игры, анализ ситуаций и имитационные модели Оратор-переводчик

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия устных переговоров по определенной тематике. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

Учебная игра, деловая игра, ролевая игра – стадии к подготовке и осуществлению устного перевода.

Информационно-коммуникационные образовательные технологии применяются при работе с электронными и он-лайн-словарями, поисковыми системами и аудио-и видеофрагментами для анализа перевода. Рекомендуется занятие с использованием специализированных программных сред, а именно с программами переводческой памяти, например, Trados.

## **6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся**

Представлено в приложении 1.

## **7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации**

Представлены в приложении 2.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **а) Основная литература:**

1. Акашева Т. В. Обучение устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2681.pdf&show=dcatalogues/1/1131504/2681.pdf&view=true> .

2. Уразаева Н. Р. Практикум устного и письменного перевода (немецкий язык) [Электрон-ный ресурс]: практикум / Н. Р. Уразаева, Т. В. Емец; МГТУ. - Магнитогорск: МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2993.pdf&show=dcatalogues/1/1134>

### **б) Дополнительная литература:**

1.Акашева Т. В. Практикум по переводу специальных текстов: металлургия и бизнес-процессы [Электронный ресурс] : практикум / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3011.pdf&show=dcatalogues/1/1134962/3011.pdf&view=true> .

### **в) Методические указания:**

1.Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос.



технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

**г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

**Программное обеспечение**

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional(для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018 Д-757-17 от	11.10.2021 27.07.2018
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
MS Windows 7	Д-1227-18 от	11.10.2021

**Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система –	<a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a> <a href="https://dlib.eastview.com/">https://dlib.eastview.com/</a>
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	<a href="https://scholar.google.ru/">https://scholar.google.ru/</a>
Информационная система - Единое окно доступа к информационным ресурсам	<a href="http://window.edu.ru/">http://window.edu.ru/</a>
Российская Государственная библиотека. Каталоги	<a href="https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/">https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/</a>
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	<a href="http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp">http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp</a>
Университетская информационная система РОССИЯ	<a href="https://uisrussia.msu.ru">https://uisrussia.msu.ru</a>
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных	<a href="http://webofscience.com">http://webofscience.com</a>
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных	<a href="http://scopus.com">http://scopus.com</a>
Международная база полнотекстовых журналов Springer Journals	<a href="http://link.springer.com/">http://link.springer.com/</a>
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	<a href="https://elibrary.ru/project_risc.asp">https://elibrary.ru/project_risc.asp</a>

**9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:



индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

## Приложение 1

### Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Целью текущего контроля является проверка выполнения заданий, предназначенных для самостоятельной познавательной деятельности обучающихся, проверка уровня усвоения практического материала, выявление пробелов в знаниях, составление плана корректирующих мероприятий с целью их ликвидации.

Формы текущего контроля: проверка письменных и устных переводов, контрольные вопросы, блиц опрос, устный опрос и индивидуальные письменные задания на, устный и письменный анализ фактического материала, проверка самостоятельной работы студентов, подготовка и защита докладов и презентаций.

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоотренингу - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Обучающимся следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами. При выполнении перевода с листа на начальном этапе обучения рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Обучающиеся должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров. При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас. Во время работы на занятиях обучающиеся должны помнить об этике переводчика.

Необходимый теоретический понятийный аппарат.

#### ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

#### ИНФОРМАЦИОННО-ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ

Научные и учебно-научные тексты

Научно-популярные тексты

Энциклопедические тексты

Цель изучения

Изучив данную тему студент должен:

- знать:

- характеристику информационно-терминологических текстов;
- основные признаки разных типов текстов;

- уметь:

- различать тексты по видам информации, назначению, реципиенту, уровню переводимости;
- составлять тезаурус;
- делать предпереводческий анализ текстов.

- обладать:

- навыками перевода подобного типа текстов;
- умениями работать со справочной литературой.

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ТЕКСТЫ

Проза

Художественная публицистика

Стихотворный текст

Особое внимание обратить на:

- ключевые понятия данной темы: художественный текст - «виды информации в тексте», «специфика языка», «источник-реципиент-цель», авторский идиостиль.

Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:

- В чем заключается специфика перевода художественных текстов?

- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода поэтических текстов?
- Интертекст, проблемы перевода, переводческая стратегия, филологическая редакция.
- Особенности перевода постмодернистских текстов.

Советы по подготовке к зачету:

При подготовке к зачету особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. Научиться различать виды перевода и четко определять переводческую стратегию.
2. Выработать алгоритм работы над письменным переводом и четко придерживаться этапов работы.

Опыт приема зачета выявил, что особые трудности возникают при переводе реалий, имен собственных, фразеологических единиц, интертекстуальных вставок.

Для того чтобы избежать трудностей при написании контрольных работ по переводу и устных ответах по вышеназванным разделам, рекомендуем подробнее изучить литературу по предложенному списку.

Перечень основных тем

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД)

ПЕРЕВОД ИНФОРМАЦИОННОГО СООБЩЕНИЯ

Специфика перевода информационного сообщения

Изучив данную тему студент должен:

- знать:

- характеристику информационного сообщения;
- основные признаки этого типа текста устного жанра;

- уметь:

- определять ведущие черты сообщения, которые необходимо передать при переводе;
- определять доминанту сообщения - по видам информации, назначению, реципиенту;

- обладать:

- навыками перевода подобного типа текстов;
- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

Особое внимание обратить на:

- ключевые понятия данной темы: Информационное сообщение,

Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:

- В чем заключается специфика перевода информационного сообщения?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода информационного сообщения?
- Укажите несколько доминант перевода такого рода сообщения.

ПЕРЕВОД ИНТЕРВЬЮ

Специфика перевода интервью

Цель изучения

Изучив данную тему студент должен:

- знать:

- Особенности этого жанра устной речи;
- основные признаки этого типа текста устного жанра;

- уметь:

- сохранять особенности стиля говорящего, которые необходимо передать при переводе;
- компенсировать авторские окказионализмы в случае, если нет возможности найти соответствие;

- обладать:

- навыками перевода подобного типа текстов;

- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

Особое внимание обратить на:

- подготовительный этап работы над интервью, сохранение авторского стиля.

Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:

- В чем заключается специфика перевода интервью?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода интервью?

#### ПЕРЕГОВОРЫ, ДИСКУССИЯ

Специфика перевода официальной беседы.

Особенности неофициальной беседы

Цель изучения

Изучив данную тему студент должен:

- знать:

- Особенности этого жанра устной речи;
- Основные признаки этого типа текста устного жанра;

- уметь:

- сохранять особенности стиля говорящего и технические тонкости, которые необходимо передать при переводе;
- грамотно реагировать на возникающие в ходе переговоров внештатных ситуаций;

- обладать:

- навыками перевода подобного типа текстов;
- психологической стрессоустойчивостью;
- умениями быстро переключаться с одного языка на другой.

Особое внимание обратить на:

- подготовительный этап работы над интервью, составление тематического словаря.

Для самоконтроля по теме необходимо ответить на следующие вопросы:

- В чем заключается специфика перевода переговоров?
- Критерии оценки перевода этого типа?
- Что составляет особую сложность перевода дискуссии?

Для подготовки к практическим занятиям следует изучить следующие термины и понятия:

1. Мнемотехника. Внимание переводчика. Прогнозирование. Имена собственные. Топонимы. Реалии.

2. Тренировка темпа устного перевода. Эхо-повтор.

3. Клишированная сочетаемость этого жанра текста.

4. Последовательный пофразовый перевод с УПС с немецкого языка.

5) Последовательный пофразовый перевод с УПС с русского языка.

Советы по подготовке к зачету:

При подготовке к зачету особое внимание следует обратить на следующие моменты:

1. Научиться различать специфику устных жанров и четко определять переводческую стратегию.

2. Постоянно работать над расширением словарного запаса.

3. Быть в курсе актуальных событий политической и культурной жизни страны.

Опыт приема зачета выявил, что особые трудности возникают при переводе на слух реалий, имен собственных, а также клишированной сочетаемости.

Для того чтобы избежать трудностей при устных ответах по вышеназванным разделам, рекомендуем больше слушать аудиозаписи для тренировки слухового канала, самостоятельно делать упражнения по мнемотехнике.

*Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):*

АКР №1 Выбор переводческого соответствия

Тест

Имя существительное

1. Wir fahren mit dem Taxi nach Hause.
  - a) Домой мы добираемся на такси.
  - b) Домой удобнее добираться на такси.
  - c) Мы добираемся домой с такси.
2. Er schlug mit der Faust gegen die Tür.
  - a) Он стучал кулаком в дверь.
  - b) Он стучался в дверь кулаком.
  - c) Он стучал напротив двери кулаком.
3. Ich freue mich für dich.
  - a) Я рада тебе.
  - b) Я радуюсь за тебя.
  - c) Я радуюсь для тебя.
4. Там лежат часы моего брата.
  - a) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - b) Dort liegen die Uhren meines Bruders.
  - c) Dort liegt die Uhr meines Bruders.
5. По профессии он механик.
  - a) Er ist als Mechaniker.
  - b) Er ist von Beruf Mechaniker.
  - c) Er ist vom Beruf Mechaniker.
6. Я читаю новеллы Шторма.
  - a) Ich lese Novellen des Storms.
  - b) Ich lese Novellen von Storm.
  - c) Ich lese Novellen von Storms.
7. В течение месяца я жду от нее известия.
  - a) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von sie.
  - b) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht auf sie.
  - c) Seit einem Monat warte ich auf eine Nachricht von ihr.
8. Мы поедем в США через Финляндию.
  - a) Wir fahren über Finnland nach den USA.
  - b) Wir fahren über Finnland in die USA.
  - c) Wir fahren über Finnland nach USA.
9. Он француз.
  - a) Er ist Franzose.
  - b) Er ist französisch.
  - c) Er ist Franzosin.
10. На другой день она продала нам свою квартиру.
  - a) Auf den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - b) An dem anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
  - c) Den anderen Tag verkaufte sie uns ihre Wohnung.
11. Моя подруга из Гамбурга принимала участие в соревнованиях.
  - a) Meine Freundin aus Hamburg nahm an dem Wettbewerb teil.
  - b) Meine Freundin aus Hamburg nahm in dem Wettbewerb teil.
  - c) Meine Freundin aus Hamburg nahm auf dem Wettbewerb teil.
12. Ему удалось купить картину Рубенса.
  - a) Es gelang ihm, das Bild Rubens zu kaufen.
  - b) Es gelang ihm, das Bild von Rubens' zu kaufen.
  - c) Es gelang ihm, das Bild von Rubens zu kaufen.
13. Нашим секретарем на собрании был г-н Иванов.
  - a) Unseren Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
  - b) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
  - c) Unser Sekretär in der Versammlung war Herr Iwanow.
14. 6-ого сентября я получил письмо от моего брата.

- a) Am sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
- b) An den sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.
- c) Im sechsten September bekam ich den Brief von meinem Bruder.

15. У него болела голова.

- a) Der Kopf tat ihm weh.
- b) Der Kopf tat ihn weh.
- c) Den Kopf tat ihm weh.

АКР №2 Употребление артикля

1. Ein Dr. Alexander N. lebte in Düsseldorf und...

- a) Некий д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
- b) Д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...
- c) Этот д-р Александр Н. жил в Дюссельдорфе и ...

2. Eine kleine Marie war 7 Jahre alt.

- a) Одной маленькой Мари было 7 лет.
- b) Маленькой Мари было 7 лет.
- c) Какой-то маленькой Мари было 7 лет.

3. Ich wohne in dem Hotel wie im letzten Jahr.

- a) Я живу в той же гостинице, что и в прошлом году.
- b) Я живу в гостинице, как и в прошлом году.
- c) Я живу в какой-то гостинице, как и в прошлом году.

4. Da kommt die Mutter.

- a) Вот идет мать.
- b) Вот идет чья-то мать.
- c) Вот идет моя мать.

5. Es lebte einmal eine alte Frau.

- a) Жила-была некая старушка.
- b) Жила-была одна старушка.
- c) Жила-была какая-то старушка.

6. Rosa – это цветок.

- a) Die Rose ist Blume.
- b) Die Rose ist eine Blume.
- c) Die Rose ist die Blume.

7. В Вене молодой Бетховен познакомился с Моцартом.

- a) In Wien lernte junger Beethoven Mozart kennen.
- b) In Wien lernte der junge Beethoven Mozart kennen.
- c) In Wien lernte ein junger Beethoven Mozart kennen.

8. Там лежит сумка моей мамы.

- a) Dort liegt Tasche meiner Mutter.
- b) Dort liegt eine Tasche meiner Mutter.
- c) Dort liegt die Tasche meiner Mutter.

9. Г-н Мюллер, Вас просят зайти к директору.

- a) Der Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
- b) Den Herrn Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.
- c) Herr Müller, Sie möchten bitte zum Direktor kommen.

10. Гусеница бабочки-капустницы может принести много вреда.

- a) Die Raupe des Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
- b) Die Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.
- c) Eine Raupe eines Kohlweißlings kann viel Schaden anrichten.

11. Поезд отправляется со станции «Берлин-Шенефельд».

- a) Der Zug fährt ab das Berlin-Schönefeld.
- b) Der Zug fährt ab Berlin-Schönefeld.
- c) Der Zug fährt ab ein Berlin-Schönefeld.

12. Летом многие туристы едут на юг.

- a) Im Sommer fahren viele Touristen nach Süden.
  - b) Im Sommer fahren viele Touristen nach einem Süden.
  - c) Im Sommer fahren viele Touristen nach dem Süden.
13. Я посылаю тебе одну книгу, она тебе понравится.
- a) Ich schicke dir ein Buch, es soll dir gefallen.
  - b) Ich schicke dir das Buch, es soll dir gefallen.
  - c) Ich schicke dir Buch, es soll dir gefallen.
14. Дочка моей подруги уехала на 2 месяца за границу.
- a) Eine Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - b) Die Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.
  - c) Tochter meiner Freundin ist für 2 Monate ins Ausland gefahren.

АКР №3 «Числительное»

1. Um Neujahr herum schneite es das erste Mal.
  - a) В Новый год снег пошел первый раз.
  - b) Под Новый год выпал первый снег.
  - c) Под Новый год снег пошел в первый раз.
2. Ab dem ersten Januar nehme ich Urlaub.
  - a) С первого января я беру отпуск.
  - b) Первого января я беру отпуск.
  - c) После первого января я беру отпуск.
3. Das Fußballspiel endete mit zwei zu drei.
  - a) Игра окончилась со счетом 3:2.
  - b) Игра окончилась со счетом 2:3.
  - c) Игра окончилась на счете 2:3.
4. Am 13. August habe ich Geburtstag.
  - a) 13-ого августа я пойду на день рождения.
  - b) 13-ого августа я родилась.
  - c) 13-ого августа у меня день рождения.
5. Er war ein hoher Vierziger.
  - a) Ему было под сорок.
  - b) Ему было сорок лет.
  - c) Он был мужчиной в возрасте около сорока лет.
6. Herr Müller besaß dreierlei Schmetterlinge.
  - a) У господина Мюллера было три бабочки.
  - b) У господина Мюллера были бабочки трех видов.
  - c) У господина Мюллера появилась третья бабочка.
7. Der dritte Herold zeigte den Leuten seinen Rücken.
  - a) Три герольда показали людям свои спины.
  - b) Третий герольд показал людям свою спину.
  - c) Один из трех герольдов показал людям свою спину.
1. Nach einem halben Monat war Herr Müller Ingenieur bei der Firma „Siemens“.
  - a) Спустя полмесяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - b) Через месяц господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
  - c) Через 1, 5-месяца господин Мюллер работал инженером в фирме «Сименс».
2. In die Schule gehen wir zu zweit.
  - a) В школу мы ходим вдвоем.
  - b) В школу мы ходим по двое.
  - c) В школу мы ходим по парам.
10. Он дал каждому ребенку по два яблока.
  - a) Er gab den Kindern je zwei Äpfel.
  - b) Er gab den Kindern zwei Äpfel.
  - c) Er gab den Kindern je ein Zweitel des Apfels.



*Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):*

ИДЗ №1 «Определить тип текста и сделать полный письменный перевод с русского на немецкий»

Потребление с чистой совестью

Новый тренд имеет название Lohas (Lifestyle of Health and Sustainability): это сокращение символизирует здоровый и устойчивый образ жизни. Те, кто входит в эту группу, потребляют в свое удовольствие, но при этом экологически корректно.

Utopia.de, интернет-портал, посвященный «стратегии потребления и устойчивому образу жизни», – острое нового экологического движения в Германии. За полгода здесь зарегистрировались свыше 17.000 «утопистов». Они дискутируют по поводу солнечных батарей на крышах, натуральной косметики и о том, как во время отпуска с катанием на лыжах нанести минимальный ущерб экологии. С экологическим движением 80-х годов у них, однако, мало что общего. Они едут в спа-отели, а не на демонстрации за мир, они едят биоманго, а не мюсли, они хотят связывать «эко» с удовольствием, а не с самоограничением.

Тренд к устойчивому потреблению социологи и исследователи рынка наблюдают как в Австралии, так и в США, как в Азии, так и в Европе. Причин для изменения менталитета много. Сначала «коровье бешенство» и скандалы, связанные с продуктами питания, побудили все большее число людей покупать биопродукты. Влияние Lohas базируется не на политическом могуществе, а на коллективной покупательной способности. Ученый-экономист Вернер Ф. Шульц, проф. экомондежмента в университете Хоэнхайм под Штутгартом оценивает число новых экопотребителей примерно в 8 млн., а их покупательную способность примерно в 200 млрд. евро. Этот мегатренд сохранится и в дальнейшем. Люди просто потянулись к более высокому качеству жизни.

Промышленность реагирует на это подлинными инновациями. Многие предприятия давно уже взяли на прицел состоятельных Lohas. Они продают им экологически чистую электроэнергию и автомобили с гибридным двигателем, натуральные кремы или просто модные фруктовые напитки. Так, студенты Инга Костер и Марко Кнауф явно попали в точку, когда, создав свою фирму true fruits, стали продавать через торговую сеть фруктовые коктейли без добавления сахара и консервантов. Но и традиционные концерны стали неожиданно совершенно «зелеными», независимо от того, эксплуатируют они угольные теплоэлектростанции или продают автомобили. Но что действительно «зеленое», а что лишь подается как «зеленое»? Несведущим это трудно понять.

(выдержки из статьи: Rauner, Max. Konsum mit gutem Gewissen // Deutschland, 15.05.2009)

ИДЗ №2 «Перевод с немецкого»

Geschichte zum Nachdenken

Jede gute Geschichte berührt. Umso mehr, wenn sie elementare Werte, die jeder von uns in sich fühlt, bewusst werden lässt und wenn sie zu spontanen Einsichten und Erkenntnissen führt. Als Kinder haben wir viel Weisheit aus Märchen, Sagen und Parabeln gelernt. Dieser Prozess hört nicht auf, wenn wir erwachsen sind. Leider finden wir oft im Alltag kaum die Zeit, inspirative Geschichten zu lesen, darüber nachzudenken und daraus Gewinn für die Gestaltung unseres Lebens zu ziehen. Gönnen Sie sich also häufiger mal eine kleine Auszeit, um sich von einer guten Geschichte berühren und auch inspirieren zu lassen, beispielsweise von der einen oder anderen der "Kleinen Weisheitsgeschichten", so wie ich sie in den monatlichen Newslettern für Sie gesammelt habe

ИДЗ №3 «Подготовка к устному переводу по теме «Кинопроизводство. Написание сценариев»

Was ist ein Drehbuch?

Ein Drehbuch ist wie eine Gebrauchsanweisung für einen Film. Es ist eine gründlich ausgearbeitete Inhaltsangabe mit durchnummerierten Szenen und Sequenzen, welche außer der

Handlung und den kompletten Gesprächen der Schauspieler auch technische Anweisungen für Kamera und Postproduction beinhaltet.

Um schnell in das Filmbusiness einzusteigen, muss man ein perfektes Drehbuch haben. Filme oder Regisseure werden nur dann entdeckt, wenn das Drehbuch gut ist.

Als erstes werden wir dir erläutern, wie man auf innovative und originelle Ideen kommen wird. Einfälle, welche noch niemand hatte, auf die die Filmbranche aber noch wartet. Wenn du die richtige Idee hast, musst du sie in Worte fassen.

Bitte vergiss folgendes nicht: Schreibst du ein Drehbuch, wirst du kein Geld erhalten, sondern erst, wenn es verkauft wird. Wir zeigen dir eine praxisnahe Herangehensweise für das Schreiben und Vermarkten deines Scripts.

([www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur](http://www.kurzenachrichten.de/category/kunst-und-kultur))

ИДЗ №4 «Подготовка устного сообщения для ролевой игры «Новостное сообщение «Нобелевские лауреаты по физике»»

Physik-Nobelpreis 2010

(Нобелевский лауреат 2010)

Konstantin Nowoselow und Andre Geim erhalten den Physik-Nobelpreis für ihre verblüffend einfachen Experimente mit Graphen - Diese ultradünne Kohlenstoffschicht könnte nicht nur die Elektronik revolutionieren

Einmal dauert es zu lange, dann wieder geht es sehr schnell. Musste der 85-jährige Robert Edwards über drei Jahrzehnte lang warten, ehe ihm am Montag endlich der Medizin-Nobelpreis für die Erfindung der In-vitro-Fertilisation zugesprochen wurde, kamen die diesjährigen Physik-Nobelpreisträger ziemlich flott an die Reihe.

Den zwei aus Russland stammenden und an der Universität Manchester tätigen Physiker Andre Geim (51) und Konstantin Nowoselow (gerade einmal 36) gelang nämlich erst 2004 der entscheidende Durchbruch. Nur sechs Jahre später folgte dafür der wichtigste Preis, den die Wissenschaft zu vergeben hat.

Das Wundermaterial, das den beiden zudem je rund 500.000 Euro eintrug, nennt sich Graphen (mit Betonung auf dem e) und ist eigentlich ein alter Bekannter der Materialforschung: Graphit, der Hauptbestandteil von Bleistiften, besteht aus Graphenschichten, die sich beim Schreiben in unterschiedlich dicken Stapeln am Papier ablagern.

Trennung mittels Tixo: Das Besondere an Graphen ist, das es aus einer einzigen Lage von Kohlenstoffatomen besteht, die in einer sechseckigen Struktur regelmäßig angeordnet sind. Zum Vergleich: Ein Millimeter gewöhnliches Graphit enthält drei Millionen Schichten. Geim und Nowoselow gelang 2004 die Herstellung dieses wundersamen zweidimensionalen Materials - und zwar mit einem denkbar einfachen Hilfsmittel: Sie trennten dünne Graphit-Schichten mittels Tixo so lange, bis wirklich nur noch eine Atomlage übrig blieb.

Diese eine Schicht aber hat es in sich - auch wenn noch einige Fragen zu klären sind, wie auch der frisch gebackene Nobelpreisträger Geim per Telefonschaltung gestand: "Wir wissen noch nicht, wofür Graphen wirklich anwendbar ist. Aber ich hoffe, dass es einmal genauso unser Leben verändern kann wie Plastik."

Der österreichische Graphen-Experte Thomas Müller vom Institut für Photonik der TU Wien wird hinsichtlich der Eigenschaften des Wundermaterial etwas konkreter: Hielte man zum Beispiel eine Schicht Graphen wie ein Blatt Papier in den Händen, würde es sich nicht durchbiegen oder abknicken, sondern wie ein Brett über viele Meter stabil bleiben, so Müller, der kürzlich eine neue Anwendung des Wundermaterials im Wissenschaftsmagazin Nature beschrieb.

Viel leitfähiger als Silizium

Andere wundersame Eigenschaften des Materials hatten schon bald nach ihrer Beschreibung durch Geim und Nowoselow die Elektronikindustrie aufhorchen lassen. So weisen die Elektronen in Graphen eine 200 Mal höhere Beweglichkeit auf als in Silizium, wie Müller erklärt. Mit anderen Worten: Die Schichten leiten elektrischen Strom extrem rasch und mit wenig Widerstand.

Erste Anwendungen von Graphen als Basis für Halbleiter gebe es bereits - allerdings bis jetzt nur den Forschungslabors. Dazu kommen seine optischen Eigenschaften: "Samsung arbeitet zum Beispiel an LCD-Fernsehern auf Graphen-Basis", so Müller.

Patriotische Freude über den Nobelpreis herrscht übrigens auch im Geburtsland der Laureaten. So meinte Gennadi Mesjaz, Vizepräsident der Russischen Akademie der Wissenschaften: "Ich bin entzückt. Das russische Genie kann sich auch in Manchester durchsetzen."

(tasch/DER STANDARD, Printausgabe, 06.10.2010)

## Приложение 2

### Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

#### а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2 Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	<p><i>Понятия и термины:</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Перевод как особый вид коммуникации. Виды перевода (письменный, устный, синхронный, двусторонний, последовательный).</li><li>2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение.</li><li>3 Процесс перевода, его этапы.</li><li>5. Предпереводческий анализ.</li><li>6. Внутриязыковые трансформации. Поиск эквивалентов</li></ol> <p>2. ТЕКСТ. Полный письменный перевод</p> <p>В прошлом году я совершила путешествие в Австрию. Это был не отпуск, я получи-ла стипендию DAAD и должна была ехать в Вену на 3-х недельные летние курсы. Эта но-вость - побывать в Венском университете- вызвала у меня положительные чувства.</p> <p>Университет Вены известен во всем мире. Он и сегодня имеет большое значение. Программа курсов была отличной. Она включала различные упражнения: кроме упражнений по закреплению лексики еще упражнения на аудирование и чтение. Важно, что мы будем на занятиях говорить друг с другом на различные темы. Я очень хотела получить солидные и основательные знания по языку и углубить знания по страноведению.</p> <p>Перед путешествием я уладила все формальности: загранпаспорт и виза были у меня в порядке. Существует много возможностей путешествовать. Каждая имеет свои недо-статки и свои преимущества. Самолет – самое быстрое средство передвижения, но цены на авиабилеты намного выше, чем на поезд. Итак, я выбрала железную дорогу. Удобно, комфортно, экономично и всегда можно легко завязать знакомства, попутчик в купе – са-мый лучший слушатель.</p> <p>Поездка не доставила хлопот. Поезда прибывали и отправлялись по-европейски</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>без опозданий.</p> <p>В университете в первую очередь меня поразило современное оборудование. Нам преподавали кроме профессоров, получивших международное признание, также молодые преподаватели. Они использовали современные учебные пособия и материалы. Учеба доставляла нам удовольствие. Особенно мне понравилась структура занятий по развитию и закреплению лексики. Мы учились пользоваться словарями и материалами из медиотеки.</p> <p>После моей поездки в Австрию я хорошо представляю себе повседневную жизнь австрийцев. Я пыталась получить непредвзятое представление о стране. Надеюсь, мне это удалось. Эта поездка побудила во мне желание еще больше заниматься немецким языком. Он сегодня в Европе очень востребован.</p> <p>Сейчас я вспоминаю моих новых зарубежных друзей, представляю себе новое путешествие и предвкушаю вкус венского шницеля (der Wiener Schnitzel) и бал в Венской Опере (der Wiener Opernball).</p> <p>Задание 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Познакомьтесь со страноведческой информацией.</li> <li>2.Выполните упражнение, при необходимости воспользуйтесь дополнительной справочной литературой.</li> <li>3.Прочитайте текст, перескажите его Kriminalität</li> </ol> <p>LANDESKUNDE: STRAFMÜNDIGKEIT</p> <p>Als strafmündig gilt, wer fähig ist, die volle Verantwortung für eine Straftat selbst zu übernehmen. In Deutschland sind Kinder bis zum vollendeten 14. Lebensjahr noch nicht strafmündig. Wer eine Straftat begeht und das 14. Lebensjahr noch nicht vollendet hat, kann also vom Gericht nicht bestraft werden. Jugendliche im Alter zwischen 14 und 18 Jahren sind bedingt strafmündig. Das heißt, im Fall eines Prozesses werden sie vom Richter nach dem Jugendstrafrecht verurteilt, das andere Strafen vorsieht als das allgemeine Strafrecht. Mit Rücksicht auf das Alter der Täter zielt das Jugendstrafrecht auf Erziehung und Hilfe ab. Ab 18 Jahren gilt die volle Strafmündigkeit.</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2.2	<p>Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p><i>Для осуществления межкультурной коммуникации владеет следующими понятиями:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Основные принципы построения текста</li> <li>-Структура, связность, соответствие нормам языка.</li> <li>-Требования к тексту перевода. Компактность, соответствие нормам языка ПЯ и жанру текста.</li> <li>-Виды переводческой деятельности.</li> <li>-Рабочие источники информации и порядок их использования. Типы и виды лексикографических источников (энциклопедии, толковые, двуязычные, общие и специальные словари).</li> </ul> <p><i>Практическое задание:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Подготовить новостное сообщение для устного перевода</li> <li>2. Перевести текст с листа</li> </ol> <p>У меня есть друг, его зовут Тим. Мы хорошо ладим друг с другом, часто встречаемся и вместе занимаемся спортом. Я очень хорошо знаю его семью. Этим летом мы собираемся поехать вместе в Германию на языковые курсы. Я уже предвкушаю радость от этого путешествия. Однако есть одна мелочь, по поводу которой мы не можем найти общий язык. Мы часто обсуждаем, что лучше: продолжить учебу в университете без перерыва или прервать ее, отслужить службу в армии, поработать, и лишь затем завершить образование. Взгляды на эту проблему у нас разные. Я все еще живу с родителями и считаю это вполне нормальным. Родители платят за мою учебу, покупают мне одежду и книги и дают карманные деньги. У Тима ситуация другая. Мама не может поддерживать его материально, Тим вынужден подрабатывать, чтобы ежемесячно платить за обучение. Ему очень трудно совмещать работу и учебу, он часто не высыпается, и поэтому его успехи оставляют желать лучшего. Учеба постепенно уходит на задний план, сейчас он беспокоится о том, сможет ли он</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>сдать летом экзамены.</p> <p>По этой причине у меня с родителями возникают разногласия. Они немного старомодны и считают, что Тим может плохо влиять на меня. Он – компьютерный фанат, день и ночь проводит за монитором, разрабатывает компьютерные программы. Его коллеги тоже выглядят приметно, броская одежда, свой язык, многие из них – заядлые курильщики и любители вечеринок. Эта сторона его жизни чужда мне, но я не могу отказаться от нашей многолетней дружбы Я – книжный червь, люблю полистать на досуге книги, посидеть в библиотеке в тишине. Но меня привлекает и мир Тима, я с удовольствием общаюсь с ним и его коллегами. Я думаю, что мне удастся убедить его наверстать упущенное, больше ценить учебу и тогда у него будет больше возможностей, получить хорошую работу.</p>

**б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:**

**ЗАЧЕТ**

ЗАЧЕТЫ могут быть поставлены при успешном выполнении программы. В случае невыполнения 40% требований, дополнительно могут быть предложены следующие задания (на усмотрения преподавателя):

*Письменный перевод*

1. Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут)
2. Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут)

*Устный перевод.*

Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текста в аудиозаписи 1,5-2 минуты звучания, с применением УПС).

Двусторонний перевод с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ (1,5-2 минуты) (в исполнении экзаменаторов).

Перевод с листа с РЯ на ИЯ (1000 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).

**Критерии оценивания:**

1. «Зачтено» может получить студент, освоивший программу курса и выполнивший письменные и устные переводы на оценку не ниже «хорошо».
2. «Не зачтено» получает студент, не освоивший программу курса и выполнивший переводы на «удовлетворительно и неудовлетворительно». В этом случае ему предлагается другой текст для письменного перевода и сдача зачета в устной форме.



